

UNIwersytet Łódzki, Wydział Filologiczny
KATEDRA FILOLOGII SŁOWIAŃSKIEJ

Nazwa przedmiotu:	Przekład tekstów naukowych języka A (słoweńskiego)	Punkty ECTS:	3
Forma zajęć / liczba godzin:	ćwiczenia konwersatoryjne	15	
Koordynator przedmiotu:	dr Katarzyna Bednarska		
Prowadzący zajęcia:	dr Katarzyna Bednarska		
Skrócony opis przedmiotu:	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z warsztatem tłumacza tekstów naukowych języka słoweńskiego.		
Wymagania wstępne:	Znajomość języka słoweńskiego na poziomie B2.		
Efekty kształcenia:	W efekcie odbytego kursu student powinien:		
Wiedza:	1. mieć uporządkowaną wiedzę dotyczącą teorii przekładu i technik przekładowych (01FS-2A_W01).		
Umiejętności:	<ol style="list-style-type: none"> 1. posiadać rozszerzone umiejętności w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na język słoweński i odwrotnie (01FS-2A_U02); 2. umieć samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności, wybierając świadomie różne metody badawcze; potrafić dotrzeć do literatury przedmiotu, opracować ją i zaprezentować; potrafić analizować prace innych autorów, dokonać syntezy stanu badań w zakresie translatoryki (01F--2A_U11); 3. potrafić tłumaczyć ustnie i pisemnie teksty użytkowe oraz fachowe z języka polskiego na obcy i odwrotnie (01F--2A_U13; 01F-2A_U09); 4. potrafić porozumiewać się ze specjalistami ze swojej dyscypliny z wykorzystaniem różnych technik komunikacyjnych w zakresie wybranej specjalizacji (01F-2A_U12). 		
Kompetencje społeczne:	<ol style="list-style-type: none"> 1. potrafić podejmować samodzielne działania i decyzje o swej karierze zawodowej na podstawie przeprowadzonej analizy sytuacji, znać rynek pracy i dysponować umiejętnościami komunikacyjnymi, społecznymi, interpersonalnymi, które predysponują do pracy w sektorze kultury, oświaty, mediów, biurach tłumaczy (01F--2A_K08); 2. prawidłowo identyfikować i rozstrzygać dylematy związane z wykonywaniem zawodu (01F--2A_K05). 		
Treści kształcenia:	<p>Zajęcia obejmują praktyczne ćwiczenia z przekładu tekstów naukowych z języka polskiego na język słoweński i z języka słoweńskiego na język polski.</p> <p>Treści:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) analiza tekstu do tłumaczenia – rozpoznawanie zjawisk językowych; 		

	<ul style="list-style-type: none"> b) identyfikacja i opis trudności językowych, merytorycznych i innych związanych z tłumaczeniem tekstu; c) wyszukiwanie dokumentacji potrzebnej do przetłumaczenia tekstu; d) zdobywanie wiedzy potrzebnej do przetłumaczenia tekstu z wykorzystaniem podstawowych źródeł wiedzy tłumacza, tekstów paralelnych i innych dokumentów; e) tłumaczenie tekstu z zastosowaniem właściwych technik przekładu, z wykorzystaniem odpowiednich technik informatycznych.
Metody i kryteria oceniania:	<p>Ocenie podlegają:</p> <ul style="list-style-type: none"> - tłumaczenia w domu (30%), - tłumaczenia w czasie zajęć (30%), - analiza przetłumaczonego tekstu (ustna, podczas zajęć, 20%), - aktywność podczas zajęć (analiza artykułów, ocena tłumaczeń innych uczestników kursu itp., 20%).
Metody dydaktyczne:	<p>Konwersatorium - zapoznanie z problematyką tłumaczenia słoweńskich tekstów na język polski i odwrotnie. Prezentacje oraz zapoznanie z programami ułatwiającymi tłumaczenie.</p>
Literatura:	<p>H. Dzierżanowska, <i>Przekład tekstów nieliterackich.</i>, Warszawa 1988. P. Fast, <i>Przekład artystyczny</i>, t.1, Katowice 1991. K. Lipiński, <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków 2000. B. Malinowski, <i>Tłumaczenie słów nieprzetłumaczalnych</i>, [w:] P. de Bończa Bukowski, M. Heydel (red.), <i>Polska myśl przekładoznawcza. Antologia</i>, Kraków 2013 s. 39-52. J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Kraków 2003. K. Szafraniec, <i>Frazeologia polska w wybranych przekładach na język słoweński</i>, [w:] E. Kislova, E. Kubicka, S. Ulrich, <i>Die Welt der Slaven</i>, Band 46, <i>Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (Polyslav)</i>, Band 16, Zurich 2013, s. 219-224. G. Vojnović, <i>Čefurji, raus!</i>, Ljubljana 2008. O. Wojtasiewicz, <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>, Warszawa 1992.</p>
Informacje dodatkowe:	Brak.